

И в русском, и в китайском языках со словами *бедный* и *богатый* функционируют пословицы и поговорки. Некоторые из этих паремий имеют в двух языках соответствия, некоторые характерны только для одного из языков.

Соответствие находим в таких пословицах, как кит. 富不过三代 (*Богатство не проходит через три поколения*). – Русск. *Богатство родителей – порча детям*. Кит. 浊富不如清贫 (*Лучше чистая (честная) бедность, чем грязное (нечестное, несправедливое) богатство*). – Русск. *Богат, да плутоват; беден, да честен*.

Кроме того, существует множество пословиц и поговорок, которым нельзя найти соответствия: 穷则变, 变则通 (*Если ты беден, изменись и ты преуспеешь*) [4]. 富贵浮云 (*Богатство и почет подобны улывающим облакам*). 常将有日思无日, 莫将无时想有时 (*Когда вы богаты – думайте о бедности, но не думайте о богатстве, когда вы бедны*) [3].

В русском языке присутствует сравнение богатого человека, богатства с чем-то отрицательным, чего не прослеживается в китайских пословицах: *Богатому и в раю тесно. Богатому ни правды, ни дружбы не знают. Богатство – скор путь на зло. Богатство – спеси родня. Богатство да калечество – то же убожество. Богатство добыть – и братство забыть* [5].

Анализ употребления слов *бедный* и *богатый* в русском и в китайском языках показывает, что их значения во многом совпадают, однако для слова *бедный* в китайском языке характерно значение предела, в русском языке в пословицах указываются негативные характеристики богатства и богатого человека, а в исследованных китайских пословицах такого значения нет.

Литература:

1. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Режим доступа : <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>. – Дата доступа : 30.03.2021.
2. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей [Электронный ресурс] / Режим доступа : <https://bkrs.info/>. – Дата доступа : 30.03.2021.
3. Китайские мудрые изречения, крылатые выражения и пословицы [Электронный ресурс] / Режим доступа : <https://studychinese.ru/articles/4/206/>. – Дата доступа : 04.04.2021.
4. Перевод китайских пословиц и поговорок [Электронный ресурс] / Режим доступа : <http://chinavsem.ucoz.ru/forum/17-52-1>. – Дата доступа : 04.04.2021.
5. Пословицы: большой сборник пословиц [Электронный ресурс] / Режим доступа : <https://posloviz.ru/category/o-bednosti-i-bogatstve/>. – Дата доступа : 04.04.2021.

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ ОБЪЕКТА И СУБЪЕКТА В РУССКОМ И В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лю Минцзу

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова,
г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., кандидат филологических наук, доцент

Для получения высшего образования в Беларуси необходимо хорошо владеть русским языком. Одним из важнейших моментов при изучении иностранного языка является умение разграничивать субъект и объект.

Цель представленной работы – рассмотреть особенности выражения субъекта и объекта в русском и китайском языках. Актуальность работы определяется необходимостью четкого понимания специфики выражения субъектно-объектных отношений в разноструктурных языках, поскольку это может быть использовано при проведении занятий по

русскому языку как иностранному. Следует учитывать, что «разность структур русского и китайского языка исключает при изучении русских падежей сопоставления» [1].

Субъект в русском языке может быть выражен с помощью нескольких способов.

- 1) Именительный падеж: *Андрей читает. Марина поёт.*
- 2) Родительный падеж: *У меня есть машина.*
- 3) Дательный падеж: *Мне нравится мороженое. Мне 18 лет. Мне надо отдыхать.*
- 4) творительного падежа: *Картина создана Ильёй Репиным.*

В китайском языке субъект обычно находится на первом месте в предложении и является подлежащим в предложении. Соответственно, различные способы выражения русского субъекта будут иметь сходные способы обозначения в китайском языке. *Я читаю. – 我在读 (Wǒ zàidū). У меня есть книга. – 我有一本书 (Wǒ yǒu yī bēn shū). Мне нравится книга. – 我喜欢这本书 Wǒ xǐhuān zhè bēn shū. Мне нужна книга. – 我需要一本书 (Wǒ xūyào yī bēn shū).*

Для китайских студентов очень важным является понимание того факта, что субъект в русском языке не всегда выражен именительным падежом, не всегда находится на первом месте в предложении и может быть подлежащим только в том случае, если выражен именительным падежом.

Понимание того, что в русском языке не всегда совпадает обозначение субъекта и подлежащее, определяет правильное понимание предложений и их корректный перевод с одного языка на другой. Особенно важно это в случаях, когда употребляются два одушевленных существительных. Например, предложение *У брата есть друг* корректно переводится как *哥哥有一个朋友 (Gēgē yǒu yīge pǐngyǒu)* дословно *Брат имеет друга*. Ошибочное понимание и перевод предложения могут быть связаны со структурой *朋友有一个兄弟 Pǐngyǒu yǒu yīge xiōngdì* дословно *Друг имеет брата*.

На начальном этапе изучения русского языка очень важно обращать внимание на корректность соотношения русских предложений и китайских.

Сложным для китайских студентов является и усвоение способов выражения объектных значений. Связано это с несколькими проблемами:

1) пониманием того, что объект может выступать в роли подлежащего и находится на любом месте в предложении. Это вызывает ошибки при переводе таких предложений, как *Мне понравился этот человек. 我喜欢这个人 (Wǒ xǐhuān zhège rén).* Корректный перевод требует употребления слова человек в китайском языке в функции дополнения, в то время как студенты часто ставят это слово на первое место и переводят его как подлежащее. *这个人喜欢我 (Zhège rén xǐhuān wǒ),* что соответствует русскому предложению *Этому человеку понравился я;*

2) отсутствием жёсткой последовательности употребления в предложении нескольких слов с объектным значением. По-русски свободно можно сказать *Я дал книгу другу. Я дал другу книгу.* Сходство окончаний дательного и винительного падежей, возможность их расположения в любом порядке вызывают непонимание у китайских студентов;

3) отсутствием аналогии в китайском языке. Так, например, много вопросов вызывает употребление предложного падежа с предлогом *о* в значении объекта. Предложения модели *Я говорю о брате. Я думаю о доме* на китайский язык часто переводятся с помощью указания на отношение к какому-либо объекту *关于 guānyú;*

4) непониманием предложений, в которых по какой-либо причине пропущено подлежащее. *Дам тебе деньги 给你钱 Gmǐ nǐ qián.* Корректный перевод требует употребления слова *ты* в функции объекта, но очень часто студенты слышат слово *тебе* и всю конструкцию переводят как *给我钱 Gmǐ wǒ qián (Дашь мне деньги);*

5) путаницей, связанной с усвоением форм личных местоимений. Во-первых, плохо воспринимаются местоимения *она* и *он* в косвенных падежах, поскольку в китайском языке нет отдельных форм для мужского и женского рода третьего лица. Во-вторых, сложности вызывает употребление таких местоимений для обозначения неодушевленных предметов. *Вчера мы купили книгу. Мой друг увидел её у меня.*

Таким образом, изучение особенностей выражения субъектно-объектных отношений в русском и в китайском языках показывает, что на занятиях по русскому языку как иностранному важно обратить внимание на случаи несовпадения в русском языке смыслового субъекта и грамматического подлежащего, на способы выражения объекта, которые не совсем понятны китайским студентам. Обязательно нужно проработать случаи употребления личных местоимений в косвенных падежах для выражения объекта и субъекта.

Литература:

1. Дедикова И. Р., Малейченко Е. В. Анализ субъектно-объектных отношений в процессе обучения русскому языку китайских студентов [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://docplayer.ru/32346974-E-v-analiz-subektno-obektnyh-otnosheniy-v-processe-obucheniya-russkomu-yazyku-kitayskih-studentov.html>. – Дата доступа: 03.04.2021.

ФОРМИРОВАНИЕ ВИЗУАЛЬНОГО ПРОЕКТНОГО МЫШЛЕНИЯ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ

Мавляев А.И.

*студент 3 курса КамСК им. Е.Н. Батенчука,
г. Набережные Челны, Республика Татарстан*

Научный руководитель – Мавляева Г.Х., Ларская Т.В., преподаватели

Изучая изобразительное искусство и направления дизайна, которые охватывают все сферы человеческой деятельности, в том числе, направленные на формирование окружающего пространства, на которое необходимо обратить внимание во взаимосвязи с духовным опытом общественно-культурного процесса развития общества.

В условиях ускоренного развития научно-технического прогресса и стремительного роста его лучших достижений требуется аналитическое осмысление искусства и всех его сфер. Изобразительное искусство и все его сферы приобретают важную воспитательно – образовательную функцию, функцию формирования мировоззрения и научного знания о мире. В современных условиях актуальным видется духовное становление личности на основе развития эмоционально-образного и эстетического видения окружающего мира. Профессия «дизайнер среды» сегодня относится к динамично развивающимся направлениям в области искусства и имеет ярко выраженные характеристики и особенности. Это обстоятельство качественно изменяет роль дизайнера средового пространства в современном обществе [3].

При высокой заинтересованности работодателей в высококвалифицированных специалистах в области ландшафтной индустрии, пока остаются не решенными ряд вопросов. Спектр проектных ориентиров указывает на основные критерии качества профессиональной подготовки в области ландшафтного дизайна:

- право каждого человека на жизнь в удобно спроектированном окружающем мире;
- внедрение методологий проектирования, способных упростить сотрудничество с сообществом во всем мире;
- сбор данных по оценки эффективности внедрения объектов ландшафтной архитектуры и подтверждающих их стратегическую ценность;